

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии в переводе

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.02

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

- УК-6 – Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;
- ОПК-6 – Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;
- ОПК-5 – Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
- ПК-1 – Способен осуществлять межъязыковой перевод, соблюдая нормы переводческой эквивалентности и адекватности;
- ПК-2 – Способен осуществлять контроль качества перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-6.1 Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач;

ИУК-6.2 Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни;

ИУК-6.3 Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений;

ИУК-6.4 Решает профессиональные задачи в условиях стресса и временных ограничений, эффективно распределяет рабочую нагрузку;

ИУК-6.5 Использует современные методы и цифровые инструменты организации работы;

ИОПК-5.1 Применяет современные цифровые средства для поиска, извлечения, обработки, анализа и хранения информации в профессиональной деятельности;

ИОПК-5.2 Представляет информацию в требуемом формате с использованием компьютерных инструментов и информационных технологий;

ИОПК-5.3 Использует функционал офисных приложений для решения профессиональных задач;

ИОПК-6.1 Осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения;

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИОПК-6.3 Выбирает инструменты систем автоматизированного перевода для решения профессиональных задач и применяет программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода в профессиональной деятельности;

ИОПК-6.4 Использует цифровые инструменты для эффективного общения и управления цифровой идентичностью в профессиональной деятельности;

ИПК-1.1 Выполняет переводческий анализ текста и переводческого задания, на основании которого выбирает подходящую стратегию и средства перевода для решения коммуникативной задачи;

ИПК-1.2 Выполняет письменные переводы неспециализированных текстов различной тематики и сложности с первого и второго иностранного языка на русский язык, соблюдая требования стандартов качества перевода;

ИПК-1.3 Принимает решения по выбору переводческих соответствий и приемов перевода в отношении переводимого текста, в соответствии с переводческим заданием, коммуникативной задачей, нормативными требованиями, языковыми и контекстными ограничениями;

ИПК-1.4 Составляет локальные тематические словари и терминологические базы в ручном и автоматическом режимах;

ИПК-1.5 Выполняет перевод в форме литературной обработки или транскреации (перефразирует, сокращает, реструктурирует, адаптирует) в соответствии с переводческим заданием (по согласованию с заказчиком);

ИПК-1.6 Вносит исправления в текст перевода, дорабатывает его в соответствии с замечаниями и комментариями оценивающего (и) или заказчика;

ИПК-1.7 Осуществляет подготовку к переводу в соответствии с переводческим заданием и видом перевода;

ИПК-1.8 Систематизирует лексику для перевода и составляет переводческие лексиконы-тезаурусы;

ИПК-1.9 Выполняет профессионально-ориентированный перевод текстов с первого иностранного языка на русский язык в одной или нескольких областях, соблюдая требования стандартов качества перевода ИУК-5.1 Учитывает историческую обусловленность разнообразия и мультикультурности общества при межличностном и межгрупповом взаимодействии;

ИПК-2.1 Проводит верификацию исходного и переводного текстов, в том числе используя специальные программы и инструменты;

ИПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль качества выполненного перевода и предлагает внести и/или вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, терминологические, стилистические, грамматические изменения;

ИПК-2.3 Проверяет качество выполненного перевода и его соответствие переводческому заданию;

ИПК-2.4 Анализирует и обосновывает конкретные переводческие решения, используя соответствующий метаязык и основываясь на изученных теоретических подходах.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить основной функционал CAT-программ (SDL Trados, Smartcat, MemoQ, Memsource и др.) для решения переводческих задач.

– Научиться применять машинный перевод, осуществлять предварительное редактирование и постредактирование МП для решения практических задач профессиональной деятельности.

– Познакомиться с особенностями аудиовизуального перевода и научиться осуществлять субтитрование в программе Aegisub.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 1, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

- Б1.О.21 Теоретические основы перевода;
- Б1.О.11 Информационная грамотность в цифровой среде.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

- практические занятия: 50 ч.;
- КРто: 2,5 ч.
- КРатт: 4,3 ч.
- СР: 55,5 ч.
- контроль: 31,7 ч.

в том числе практическая подготовка: 50 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Работа письменного переводчика сегодня. Меняющиеся компетенции и перспективы развития отрасли.

Тема 2. Машинный перевод. Плюсы и минусы МП. Как эффективно использовать машинный перевод в работе. Обзор инструментов машинного перевода. Нейронный машинный перевод.

Тема 3. САТ-программы. Основные принципы работы в САТ программах и обзор самых популярных "кошек".

Тема 4. Переводческий эксперимент. САТ-программы против перевода без помощи технологий.

Тема 5. Компоненты САТ-программ. База переводов (ТВ) и память переводов (ТМ) в САТ-программах на примере бесплатной версии Smartcat.

Тема 6. Smartcat. Обзор функциональных возможностей Smartcat. Старт в Smartcat.

Тема 7. Перевод проекта в Smartcat. Перевод группового проекта (инструкция) в Smartcat. Функции для продвинутых пользователей.

Тема 8. Trados. Обзор функциональных возможностей Trados. Начало работы в Trados (горячие клавиши, подтверждение фрагмента, конкорданс, перевод тэгов).

Тема 9. Перевод проекта в Trados. Создание проекта по медицине, памяти переводов и базы переводов.

Тема 10. Знакомство с Phrase. Обзор основных функций программы. Плюсы облачных решений.

Тема 11. Перевод юридической документации во Phrase.

Тема 12. Знакомство с Dejavu. Обзор основных функций программы.

Тема 13. Перевод технических текстов/инструкций в Dejavu.

Тема 14. Плюсы и минусы рассмотренных САТ программ. Написание аргументированного эссе в формате "Love letter". Открытая дискуссия.

Тема 15. Основы аудиовизуального перевода. Субтитрирование. Работа в программе Aegisub.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий и проектных работ и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в первом семестре проводится в форме итогового проекта, который выполняется в одной из САТ-программ, освоенных студентами в течение семестра. Итоговый проект проверяет ИУК-6.1; ИУК-6.2; ИУК-6.3; ИУК-6.4; ИУК-6.5; ИОПК-5.1; ИОПК-5.2; ИОПК-5.3; ИОПК-6.1; ИОПК-6.2; ИОПК-6.3; ИОПК-6.4; ИПК-1.1; ИПК-1.2; ИПК-1.3; ИПК-1.4; ИПК-1.5; ИПК-1.6; ИПК-1.7; ИПК-1.8; ИПК-1.9; ИПК-2.1; ИПК-2.2; ИПК-2.3; ИПК-2.4. Текст для перевода определяется по билетам. Билет содержит текст приблизительным объемом 1800 знаков с пробелами, что соответствует одной переводческой странице. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень тем переводов для итоговых проектов:

1. Медицина.
2. Образование.
3. Договор/соглашение.
4. Технический текст/инструкция.

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Студенты, не выполнившие часть заданий в течение семестра, на зачете получают дополнительный билет с текстом перевода по теме, которая не была сдана в течение семестра. На работу с дополнительным билетом отводится 1,5 ч.

Оценка «отлично» ставится в том случае, если студент сдал все задания в течение семестра и справился с выполнением итогового проекта (проект выполнен в полном объеме, в переводе отсутствуют ошибки или ошибки незначительны) / студент не сдал 1 задание в течение семестра, но компенсировал это выполнением двух проектов на зачете (оба проекта выполнены в полном объеме, в переводе отсутствуют ошибки или ошибки незначительны).

Оценка «хорошо» ставится в том случае, если студент сдал все задания в течение семестра и частично не справился с выполнением итогового проекта (проект выполнен не в полном объеме – переведено более 80% текста оригинала, или в переводе присутствуют грубые ошибки – не более 1-й) / студент не сдал 2 и более заданий в течение семестра, но компенсировал это выполнением двух проектов на зачете (оба проекта выполнены в полном объеме, в переводе отсутствуют ошибки или ошибки незначительны).

Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент сдал все задания в течение семестра, но не справился с выполнением итогового проекта (проект выполнен не в полном объеме – переведено менее 70% текста оригинала, в переводе присутствуют грубые ошибки – более 2-х) / студент не сдал 2 и более заданий в течение семестра, проекты на зачете выполнены не в полном объеме – переведено более 80% текста оригинала, или в переводе присутствуют грубые ошибки – не более 1-й).

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, если студент не сдал 2 и более заданий в течение семестра, проекты на зачете выполнены не в полном объеме переведено менее 70% текста оригинала, в переводе присутствуют грубые ошибки – более 2-х).

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– European Commission, Directorate-General for Translation, Translation tools and workflow, Publications Office, 2017, <https://data.europa.eu/doi/10.2782/872834>

– Guerberof, Ana. 2009. “Productivity and quality in the post-editing of outputs from translation memories and machine translation”, *Localisation Focus. The International Journal of Localisation* 7(1): 11–21.

– Pym, Anthony. 2017. *Humanizing Translation History*. HERMES – Journal of Language and Communication in Business.

– Шафтельская Н. В. Особенности использования современных технических средств в переводческой деятельности в эпоху развития информационных технологий / Н.

В. Шафтельская // Личность в контексте межкультурного взаимодействия : материалы I Всероссийской молодежной научной конференции, 21–23 октября 2010 г. Томск, 2011. С. 182–187 (Труды Томского государственного университета ; т. 278 : Серия психолого-педагогическая. – URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000412124>

– Новожилова А. А. Информационные технологии в переводе : учебно-методическое пособие / А. А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е. А. Шовгенина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. авт. образовательное учреждение высш. проф. образования "Волгоградский гос. ун-т". – Волгоград : Издательство ВолГУ, 2012. – 159, [1] с.: ил., табл. – URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2019/000517946/000517946.pdf>

– Раренко М.Б. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД : ОТ ПЕРЕВОДА «ПО ПРАВИЛАМ» К НЕЙРОННОМУ ПЕРЕВОДУ // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2021. №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyu-perevod-ot-perevoda-po-pravilam-k-neyronnomu-perevodu>

– Шевчук Екатерина Владимировна, Никифорова Жанна Александровна ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ И ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В АВТОМАТИЗИРОВАННОМ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. №39. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/postredaktirovanie-i-tipichnye-oshibki-v-avtomatizirovannom-perevode-nauchno-publitsisticheskikh-tekstov>

б) дополнительная литература:

– Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013. №XVII. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyu-polisemanticheskij-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoj-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu-perevoda>

– Аносова Наталия Эдуардовна Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы // ПНиО. 2018. №1 (31). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyyu-perevod-i-subtitirovanie-osobennosti-i-perspektivy>

в) ресурсы сети Интернет:

– Онлайн-словарь «Мультитран» – <https://www.multitran.com>

– Национальный корпус русского языка – <https://ruscorpora.ru>

– Корпус современного американского английского языка – <https://www.english-corpora.org>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.);

– инструмент для создания ментальных карт Miro;

– онлайн доска Padlet;

– онлайн доска Jamboard;

– онлайн-переводчик, работающий на основе нейронного машинного перевода DeepL;

– САТ-программа Smartcat;

– программа для редактирования субтитров Aegisub;

– Сервисы автоматического перевода (Яндекс.Переводчик, Google, Promt.One).

- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Козлова Анастасия Олеговна, преподаватель каф. английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов, факультет иностранных языков Томского государственного университета (ФИЯ ТГУ).